

---

---

**1st Session, 57th Legislature  
New Brunswick  
59-60 Elizabeth II, 2010-2011**

---

---

---

---

**1<sup>re</sup> session, 57<sup>e</sup> législature  
Nouveau-Brunswick  
59-60 Elizabeth II, 2010-2011**

---

---

## **BILL**

## **PROJET DE LOI**

**33**

**33**

**An Act to Amend the  
Municipalities Act**

**Loi modifiant la  
Loi sur les municipalités**

Read first time: May 24, 2011

Première lecture : le 24 mai 2011

Read second time:

Deuxième lecture :

Committee:

Comité :

Read third time:

Troisième lecture :

---

---

**HON. BRUCE FITCH**

---

---

---

---

**L'HON. BRUCE FITCH**

---

---

**BILL 33**

**PROJET DE LOI 33**

**An Act to Amend the  
Municipalities Act**

**Loi modifiant la  
Loi sur les municipalités**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, édicte :

**1** *Paragraph 27.02(1)(a) of the Municipalities Act, chapter M-22 of the Revised Statutes, 1973, is repealed and the following is substituted:*

**1** *L'alinéa 27.02(1)a) de la Loi sur les municipalités, chapitre M-22 des Lois révisées de 1973, est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

(a) a fire department, brigade or association that provides fire protection services or non-fire related rescue services within a local service district;

a) un service d'incendie, une brigade ou une association de pompiers qui fournit dans un district de services locaux des services de protection contre les incendies ou des services de sauvetage étranger à un incendie;

**2** *The heading "FIRE PROTECTION" preceding section 109 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**2** *La rubrique « PROTECTION CONTRE L'INCENDIE » qui précède l'article 109 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

**FIRE PROTECTION AND NON-FIRE RELATED  
RESCUE**

**PROTECTION CONTRE LES INCENDIES ET  
SAUVETAGE ÉTRANGER À UN INCENDIE**

**3** *Section 109 of the Act is amended*

**3** *L'article 109 de la Loi est modifié*

(a) *in paragraph (1)a) of the French version by striking out "incendies" and substituting "incendie";*

a) *à l'alinéa (1)a) de la version française, par la suppression de « incendies » et son remplacement par « incendie »;*

(b) *by adding after subsection (1) the following:*

b) *par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (1) :*

**109(1.1)** A council may make by-laws for the purposes of non-fire related rescue and, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) prescribe the duties of officers and members of a fire department in relation to non-fire related rescue;
- (b) provide for the purchase of non-fire related rescue vehicles and equipment;
- (c) provide for compensation, by insurance or otherwise, to officers and members of the fire department for injuries received by them while performing their non-fire related rescue duties;
- (d) regulate the conduct and requiring the assistance of persons present at a non-fire related rescue.

**4** *The heading “IMMUNITY – FIRE PROTECTION SERVICES” preceding section 193.3 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**IMMUNITY - FIRE PROTECTION SERVICES AND NON-FIRE RELATED RESCUE SERVICES**

**5** *Section 193.3 of the Act is amended in the portion preceding paragraph (a) by striking out “fire protection services” and substituting “fire protection services and non-fire related rescue services”.*

**6** *The First Schedule of the Act is amended by adding after paragraph (b) the following:*

- (b.1) non-fire related rescue;

**109(1.1)** Un conseil peut prendre des arrêtés concernant les sauvetages étrangers aux incendies et, notamment :

- a) préciser les fonctions des cadres et des pompiers d’un service d’incendie dans le cadre d’un sauvetage étranger à un incendie;
- b) pourvoir à l’achat de véhicules et d’équipement de sauvetage étranger à un incendie;
- c) prévoir l’indemnisation, grâce à des polices d’assurance ou autrement, des cadres et des pompiers d’un service d’incendie, par suite des blessures qu’ils ont subies dans l’accomplissement de leurs fonctions à l’occasion de sauvetages étrangers aux incendies;
- d) régler la conduite et requérir l’aide des personnes présentes à l’occasion d’un sauvetage étranger à un incendie.

**4** *La rubrique « IMMUNITÉ - SERVICES DE PROTECTION CONTRE LES INCENDIES » qui précède l’article 193.3 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

**IMMUNITÉ - SERVICES DE PROTECTION CONTRE LES INCENDIES ET SERVICES DE SAUVETAGE ÉTRANGER À UN INCENDIE**

**5** *L’article 193.3 de la Loi est modifié au passage qui précède l’alinéa a) par la suppression de « services de protection contre les incendies » et son remplacement par « services de protection contre les incendies et des services de sauvetage étranger à un incendie ».*

**6** *L’annexe I de la Loi est modifiée par l’adjonction de ce qui suit après l’alinéa b) :*

- b.1) le sauvetage étranger à un incendie;